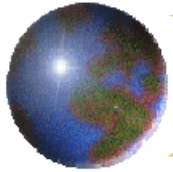


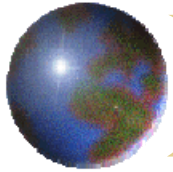
La geopolitica della francofonia: risvolti identitari, culturali e sociolinguistici

Chiara Molinari
(Università Cattolica)



1. Questionnaire visant à vérifier les connaissances au sujet de la francophonie

1. Quelle est à votre avis la langue la plus parlée dans le monde ?
2. Quelle est la place du français parmi les langues du monde ? Cette position va-t-elle se maintenir ? Est-elle stable ? en progression ? en régression ? pourquoi ? depuis quand ?
3. Est-ce que vous connaissez d'autres pays où l'on parle français ?
4. Pourquoi certaines langues se sont-elles diffusées si loin de leur pays d'origine ?

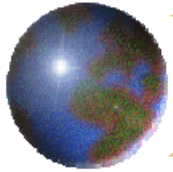


5. Avec quelle(s) langue(s) le français entre-t-il en contact?

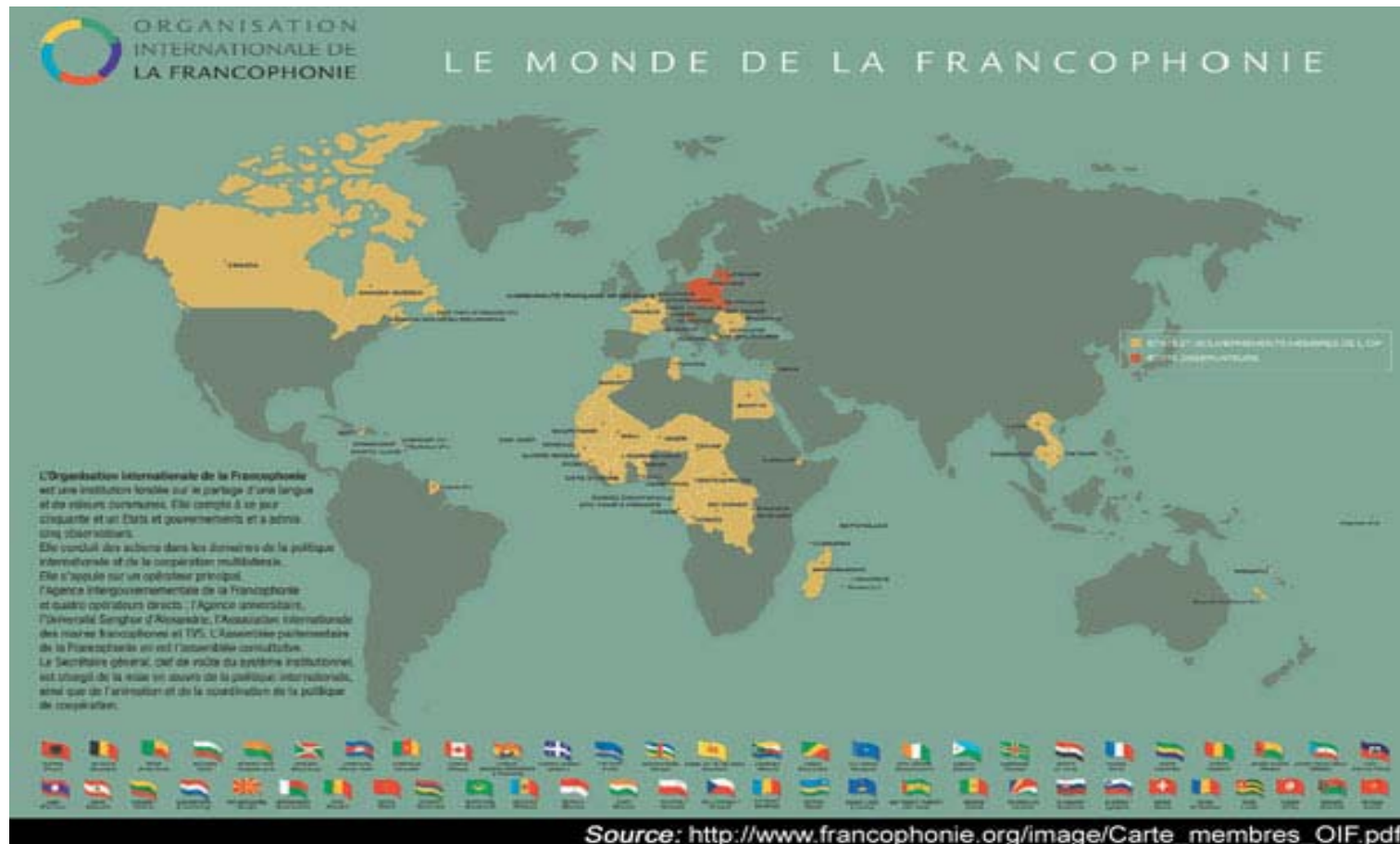
6. Quelles sont les conséquences de ces contacts?

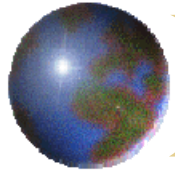
6.1. Prise de conscience de la variation sonore: écoute d'extraits sonores (ex. radio) de français québécois et/ou français africain: y a-t-il des différences par rapport au français standard? Lesquelles? Phonétiques... prosodiques...

6.2. Prise de conscience de la variation lexicale: lecture et analyse d'extraits de romans (ex. Amadou Kourouma, *Allah n'est pas obligé*) et prise de conscience de la variation lexicale



Visualisation du monde de la francophonie



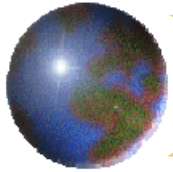


Excursus historique

1) Du plurilinguisme au monolinguisme: le français, langue universelle

Né du contact entre langues diverses (latin, francique, gaulois), le français a été caractérisé pendant longtemps par le contact avec d'autres langues.

Puis, de manière progressive, ces contacts sont éliminés au profit d'un français unifié. La volonté de parvenir à l'unité linguistique du pays n'était qu'une conséquence du projet politique visant à renforcer le pouvoir de la monarchie absolue.



2) Un retour au plurilinguisme:

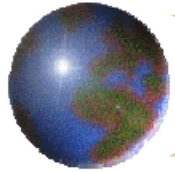
les conquêtes coloniales impliquent une ouverture aux contacts avec d'autres langues

2.1.) Le 1er empire colonial (1534–1815):

Québec, Louisiane, Antille (Martinique, Guadeloupe, Saint-Domingue), Guyane, certaines parties de l'Afrique (Cap Vert, Gambie), Indes et Madagascar.

2.2.) Le 2ème empire colonial (1830–1960):

expansion en Afrique (Sénégal, Côte d'Ivoire, Mauritanie, Gabon, Niger), en Algérie, au Maroc, en Nouvelle Calédonie, en Indochine

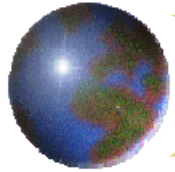


3) La décolonisation

Les rapports avec la France ne s'interrompent pas mais se modifient de manière différente selon le contexte.



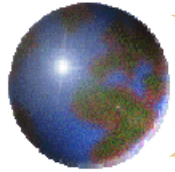
Documents proposés par Radio France Internationale (www.rfi.fr) et par TV5 (www.tv5.org) sur les 50 ans des indépendances africaines



Relations entre le français (langue coloniale) et les langues colonisées

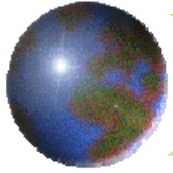
Elles se développent sur un axe vertical:

- au sommet: le français parlé en France (français hexagonal), valorisé en tant que langue de culture
- en bas: les autres langues avec lesquelles le français hexagonal entre en contact, dévalorisées en tant que langues inférieures, symboles de l'absence de culture et de civilisation



Un exemple: la Martinique

Les tentatives des colonisateurs de détruire la langue et la culture créoles semblent réussir. La stigmatisation du créole est tellement profonde que les individus sont réduits au silence: ils ne sont pas en mesure de parler français mais ne parviennent plus à parler leur langue maternelle

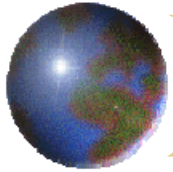


Un exemple



Patrick Chamoiseau, *Une enfance créole II. Chemin-d'école*

- Monsieur le Directeur crocheta l'oreille de l'Animal et le traîna sur trente-douze mètres :
qu'est-ce que j'entends, on parle créole ?!
Qu'est-ce que je vois, des gestes-macaques ?! Oû donc vous croyez-vous ici !? Parlez correctement et comportez-vous de manière civilisée... (p.65)



Il existe donc deux marchés linguistiques

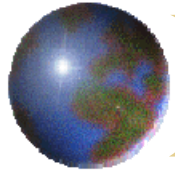
1) Le marché linguistique officiel



Espace dans lequel les forces linguistiques sont évaluées en fonction du profit qu'elles permettent d'obtenir dans la structure ethnique en question: s'élever dans la hiérarchie sociale et avoir accès aux structures de la société coloniale



Le français hexagonal domine le marché linguistique officiel: il est la norme à partir de laquelle les langues colonisées sont évaluées



2) Un marché linguistique affectif



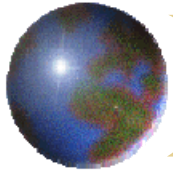
Espace dans lequel les langues sont évaluées en fonction du lien affectif



Revalorisation des langues colonisées



Les dynamiques linguistiques, culturelles et identitaires sont donc constamment redéfinies en fonction du contexte dans lequel elles se développent



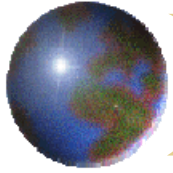
L'ouverture aux autres langues sera d'autant plus importante dans la période de la décolonisation



La France se rend compte que la reconnaissance de l'altérité est une stratégie pour sauvegarder son influence dans certains territoires



Adoption d'une nouvelle politique linguistique et revalorisation des langues nationales



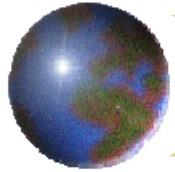
Au niveau linguistique: au contact avec d'autres langues, le français se modifie



Apparition de variétés hybrides (variation phonétique et variation lexicale) mais ayant une forte valeur culturelle et identitaire



Importance des nouvelles technologies (radio et dictionnaires en ligne pour diffuser ces variétés)

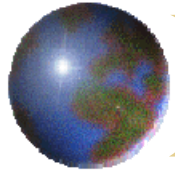


Les radios

Elles favorisent le contact avec de nouvelles sonorités, diffusées aussi par le phénomène migratoire

Exemples de radio: Radio France Internationale, Radio Canada, Radio Okapi, etc.

<http://www.radiosfrancophones.org/>



Les dictionnaires en ligne:

Base de données linguistiques panfrancophone,
<http://www.bdlp.org/>

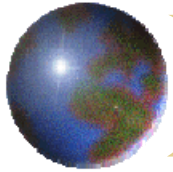


Base de données lexicographiques panfrancophone

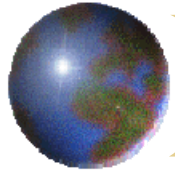
frère O1. [n. et adj.] Tout homme avec lequel on sent des liens communs (tribu, race, nation, continent ou religion musulmane)

Origine : innovation sémantique à partir du français de référence. Terme employé par l'ensemble des locuteurs francophones du Maghreb. Emploi qui réfère à une réalité propre au pays ou à la région de la variété de français, ou qui en provient.

Il a réitéré sa profonde gratitude aux frères arabes et africains pour leur soutien moral inconditionnel au Maroc. 1992, Almaghrib, 23 février.
[presse, journaux, périodiques]

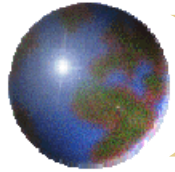


maquiller (se ~) O1. (v. pron.) (Souvent péjoratif). S'éclaircir le teint à l'aide de différents produits décapants. Origine: Innovation sémantique à partir du français de référence. [...] Le terme est par ailleurs attesté au Congo (Brazzaville) [...]. EX: Mais que dire de ces hommes stars qui se brunissent artificiellement la face au grand jour? Ils ont trahi leur beauté première, la naturelle. Ils font comme si le Créateur s'était trompé en leur affectant cette pigmentation noire qui fait d'eux un damné de la terre ou un être sans lendemain. [...] Alors, chères mesdames et chers messieurs, comme vous croyez si bien à la mode et au maquillage, eh bien maquillez-vous donc, mais avec modération s'il vous plaît. 1996, *Le Novateur*, 18 avril. [presse, journaux, périodiques] (BDLP – Centrafrique)



Conséquences:

- ◊ Non-correspondance entre frontières linguistiques et politiques
- ◊ Les frontières linguistiques sont constamment redéfinies:
 - en fonction des mouvements culturels et identitaires
 - en fonction du plurilinguisme
 - en fonction du mouvement migratoire



Phénomène migratoire en France

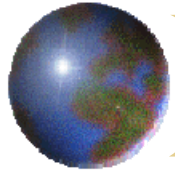
La présence de plus en plus intense d'immigrés en France brouille encore plus la question des frontières linguistiques et identitaires



Doit-on imposer aux immigrés l'identité française?



Cela amène à une fracture identitaire et culturelle : révolte des banlieues



Conséquences:

◇ Importance d'ouvrir un dialogue qui prenne en compte la présence d'identités diverses, de l'altérité



Sensibilité vis-à-vis des groupes minoritaires

Exemples: roman *Entre les murs* (F. Bégaudeau); film, *La classe*